

Français instrumental au Centre de Langues de l'Université de Sao Paulo et intercompréhension: voies possibles pour une refonte de la programmation des cours

Heloisa B. ALBUQUERQUE-COSTA & Livia MIRANDA DE PAULO
Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines
de l'Université de São Paulo - Centre de Langues
heloisaalbuqcosta@usp.br, livia.miranda.paulo@usp.br

RESUME

Dans le contexte de la formation de professeurs pour les cours de Français Instrumental du Centre de Langues de la Faculté de Philosophie, Lettres e Sciences Humaines de l'USP, cet article a pour but discuter les présupposés méthodologiques présentes dans la formation traditionnelle du professeur des cours de lecture en langue étrangère, à partir de l'application des activités basées dans le concept de l'intercompréhension en langues romanes, pendant les premières séances du cours. Les résultats démontrent une convergence méthodologique entre l'enseignement de la lecture en langue seconde et le développement des compétences d'intercompréhension, fait qui propose des chemins qui permettent la réformulation conceptuelle et méthodologique des cours du Centre de Langues de l'USP, vers la perspective de la construction d'une politique linguistique de l'intercompréhension dans l'Université de Sao Paulo, surtout en ce qui concerne les programmes de cours et les niveaux de progression.

RESUMO

No contexto de formação de professores para atuar no curso de Francês Instrumental do Centro de Línguas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da USP, este artigo tem por objetivo discutir os pressupostos metodológicos que envolvem a formação tradicional do professor dos cursos de leitura em língua estrangeira, a partir da análise da validade da aplicação de atividades baseadas nas teorias de intercompreensão às primeiras aulas do citado curso. Os resultados mostram uma convergência metodológica entre o ensino da leitura em francês e o desenvolvimento das habilidades de intercompreensão, fato que aponta para eixos que permitem a reformulação conceitual e metodológica dos cursos do Centro de Línguas, numa perspectiva de construção de política linguística de intercompreensão na Universidade de São Paulo, principalmente no que se refere a programas de cursos e níveis de progressão.

MOTS-CLES : enseignement instrumental, compétences de lecture, intercompréhension.

PALAVRAS-CHAVE : ensino instrumental, competências de leitura, intercompreensão.

1. Introduction

Le français instrumental (dorénavant FI) s'est développé dans les années 60 dans l'Amérique Latine comme résultat d'une crise dans l'enseignement du français langue étrangère. La suprématie de l'anglais comme la langue étrangère de référence dans l'enseignement et la langue de communication des échanges internationaux s'est répandue dans tous les pays.

Dans le contexte brésilien le fait fondamental à souligner c'est la suppression du français du cursus régulier dans les écoles publiques et la réponse à une demande spécifique, celle du public universitaire désireux d'apprendre à lire des textes scientifiques dans leur domaine d'études ou de recherche (Candido, 1977; Pietraróia, 1997; Jover-Faleiros, 2002).

L'objectif principal de ce type d'enseignement consistait, donc, à considérer la langue française comme " instrument " visant à faciliter la compréhension de textes spécialisés.

Le public était formé par des étudiants et professeurs universitaires ayant comme but d'améliorer leurs compétences de lecture pour avoir accès aux bibliographies spécifiques pour le développement de leurs recherches, pour réussir à des examens d'accès aux programmes de master et doctorat (3ème cycle) ou même pour les rendre capables de faire des citations des auteurs dans les travaux académiques.

S'opposant aux « cours réguliers » de Français Langue Etrangère (dorénavant FLE), le FI a des caractéristiques très ponctuelles en ce qui concerne des questions méthodologiques. Selon Aupecle et Alvarez (1977, *apud* Jover-Faleiros, 2006), il s'agit de mettre en valeur

- la réception plutôt que la production ;
- l'écrit plutôt que l'oral ;
- l'information plutôt que le plaisir esthétique ;
- l'orientation scientifique plutôt que la langue de spécialité ;
- l'orientation scientifique dans un sens très large ;
- la compréhension du contenu plutôt que la traduction ;
- le niveau post-élémentaire.

Dans cette optique, les séquences didactiques mettaient en relief l'utilisation de stratégies de lecture, comme la reconnaissance des éléments transparents (entre le portugais et le français), les caractéristiques du genre textuel travaillé, les références iconographiques présentes dans les textes et aussi la prise en compte de la connaissance du monde des apprenants et les expériences de lecture en langue maternelle.

A l'Université de Sao Paulo, les cours de Français Instrumental ont lieu au Centre de Langues de l'université (dorénavant CL-USP) et sont proposés pour un apprentissage en deux niveaux. Le premier sur une typologie de textes variés et sur 60 heures de cours et le deuxième sur des textes académiques pour 30 heures de travail. Les cours sont donnés en portugais et les textes sont en français ce qui peut initialement indiquer une situation d'intercompréhension entre le français et le portugais.

Mais comment intégrer les pratiques d'IC au contexte du Centre de Langues et de l'USP ? Quels sont les points favorables du travail en IC dans un contexte comme celui de l'USP ? Par quel moyen peut-on mettre en scène le plurilinguisme dans les cours traditionnels de langues instrumentales ?

Le contexte de recherche qui a rendu possible l'étude présentée dans ce colloque s'appuie sur l'expérience vécue à partir de la participation de l'enseignante de FI à une

session Galanet et sur un groupe du niveau 1 de Français Instrumental du Centre de Langues de l'USP sous la responsabilité de cette enseignante.

La problématique traitée dans ce travail se réfère aux stratégies de compréhension de textes utilisées dans les deux contextes, c'est-à-dire les points en commun entre les stratégies du contexte plurilingue et celles du contexte de compréhension écrite d'une seule langue étrangère (le cas du FI).

Les résultats de cette analyse pourraient suggérer des redéfinitions des objectifs des programmes des cours de français instrumental au Centre de Langues vers la mise en place réelle d'une politique de l'intercompréhension à l'Université de Sao Paulo.

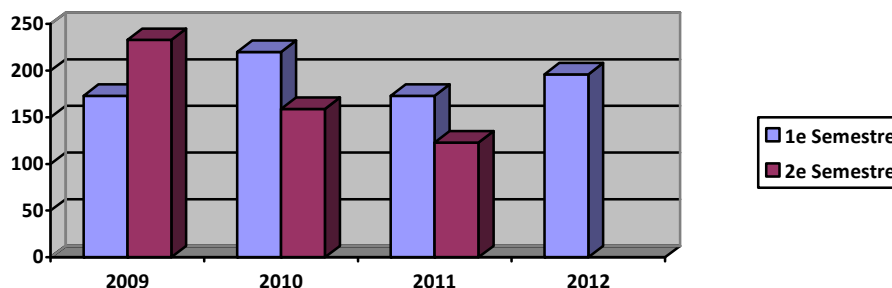
2. Le FI à l'USP aujourd'hui

2.1. Le Centre de Langues de l'Université de Sao Paulo (CL-USP)

Lié à la Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines (dorénavant FFLCH), le CL-USP est un centre interdépartemental d'études et d'enseignement de langues dont l'objectif est de contribuer à la formation académique de la communauté universitaire favorisant l'implantation des politiques plurilingues dans l'université. Aujourd'hui, le CL-USP offre des cours de langues instrumentales d'allemand, arabe, espagnol, français, italien, japonais, latin et portugais.

L'équipe de professeurs/enseignants est formée par des étudiants en Licence ès-Lettres dans toutes les langues ci-dessus ou en 3^{ème} cycle (pós-graduação). Les premiers, à partir du 7^e semestre, trouvent au CL-USP un espace d'initiation à l'enseignement, à partir de la réflexion des étapes de l'apprentissage, de l'élaboration du matériel didactique et de la participation aux groupes de recherche en didactique de l'enseignement du FLE et, bien sûr, de l'échange des expériences dans une formation continuée. Les seconds sont inscrits à des programmes de master et doctorat et trouvent au CL un espace de recherche lié aux pratiques d'enseignement.

Pour bien préciser la demande de cours de FI au CL-USP, voici le graphique ci-dessous qui se réfère au nombre d'étudiants inscrits dans les cours de FI, niveau 1 depuis 2009.



On peut constater une forte demande pour ce genre de cours ce qui signifie un travail important sur la conception méthodologique et aussi sur les approches plurilingues qui peuvent être à la base de ces programmes.

3. Problématique

Les comparaisons entre l'enseignement de l'intercompréhension et l'enseignement instrumental du FLE ont été faites à partir de la participation de l'enseignante du cours FI à une session Galanet (*Verba Volant Societatis*, sept-dec 2011) et du contact avec les principaux concepts d'intercompréhension développés sur la plateforme.

En effet, ces expériences simultanées ont fait apparaître des questionnements méthodologiques sur l'enseignement de la lecture à savoir:

- a) Dans quelle mesure les stratégies de lecture travaillées dans un cours de FI sont équivalentes à celles utilisées dans les contextes de l'intercompréhension, comme Galanet ?
- b) Quelles procédures cognitives et métacognitives sont activées dans les processus de construction de sens de textes dans les deux contextes ?
- c) Quelle serait la contribution de l'intercompréhension à l'enseignement instrumental de langues visant une refonte des programmes des cours et la définition d'une politique plurilingue pour le CL-USP ?

3.1. Contextes de recherche

Les deux contextes de recherches sont :

- Groupe 1 (FI-CL) : Cours de Français Instrumental – Niveau 1 – Centre de Langues de l'Université de Sao Paulo.
- Groupe 2 (IC-Galanet) : Session *Verba Volant Societatis* – sept-dec. 2011, Equipe De Loin.

4. Objectifs

Du moment où l'on conçoit l'IC comme la mise en place du principe de communication où chacun parle sa propre langue et comprend celle de l'autre, il est possible d'établir une intégration méthodologique entre l'intercompréhension (plusieurs langues) et le français instrumental (français/portugais).

Notre objectif peut être ainsi formulé : à partir de l'analyse comparative des activités développées dans les deux contextes, discuter des axes qui rendraient possible la refonte conceptuelle et méthodologique des cours de français instrumental du Centre de Langues vers la construction d'une politique linguistique d'intercompréhension à l'Université de Sao Paulo, plus exactement en ce qui concerne les programmes des cours et les niveaux de progression dans les cours de FI.

5. Méthodologie d'enseignement

La méthodologie d'enseignement utilisée dans cette étude a été celle de la reprise et application des principes méthodologiques de l'intercompréhension de la Session Galanet *Verba Volant Societatis* au groupe de français instrumental (FI)– Niveau 1 du Centre de Langues de l'USP.

5.1. Analyse comparative des contextes

5.1.1. Points convergents

FI-CL	IC-GALANET
Priorité à la compétence de lecture ; Groupes composés par des étudiants et/ou enseignants de différents domaines ; Utilisation des stratégies basées sur les « transferts rendus possibles par la parenté linguistique et les savoirs partagés » (Martin Kostomaroff, 2009).	

Ces stratégies d'IC (Degache, 2012) applicables au contexte de FI sont :

- Analogies ;
- Transferts inter-intralinguistiques ;
- Comparaisons entre français-portugais ;
- Connaissances préalables d'autres langues ;
- Similitudes entre langues voisines.

5.1.2. Points divergents

	FI-CL	IC-GALANET
Langues	Portugais (LM) et Français (LE).	Toutes les langues romanes.
Situation d'interaction	Salle de classe – en présentiel; étudiant-texte, avec la médiation de l'enseignant.	environnement virtuel ; des forums et chats avec des participants de différentes nationalités.
Niveau en intercompréhension	Compréhension écrite sans l'étape de production dans la langue-cible ; niveau de lecture.	Interaction simultanée (production en LM, réception en LE).
Apprentissage/ Objectif	Individuel – Construction du sens ; compréhension de textes en langue française	Mutuel, collaboratif (dossier de presse) ; autoformation en plusieurs langues ;
Approche	Fonctionnelle	Socioconstructiviste

6. Intégration de l' IC dans les programmes de cours de FI

6.1. Caractéristiques du groupe FI-CL

Le cours de français instrumental du Centre de Langues a une durée de 15 semaines sur un total de 60 heures de cours. Le groupe en question (Groupe 7) avait une séance de 4 heures par semaine.

Le groupe était composé de 24 apprenants, âgés entre 24 et 43 ans et aucun n'a déclaré avoir des connaissances préalables en français (l'espagnol a été la seule langue romane citée comme langue étrangère, par 8 apprenants).

L'objectif général du cours était le développement de la compétence de lecture de textes de différents genres en langue française.

Les critères de choix de textes et d'élaboration des activités prenaient en compte :

- la sensibilisation initiale de l'apprenant ;
- les projets de lecture de chacun ;
- le rapport entre les langues romanes ;
- la déconstruction des attentes au niveau du rapport bilingue français/portugais pour une postérieure reconstruction et solidification des nouvelles stratégies d'apprentissage dans un contexte plurilingue (français, portugais, espagnol et italien).

Dans ce contexte les séances initiales ont occupé une place très importante dans la structure du cours en raison de leur caractère progressif et métacognitif.

Le grand objectif de ces premières séances a été la mise en relief du principe selon lequel la lecture est conçue comme un processus de construction de sens au moyen des stratégies diverses mentionnées dans cet article (Degache, 2012).

Il est important de citer aussi que

“Construir sentido em leitura é fazer interagir as experiências de linguagem do leitor e seus conhecimentos de mundo com a matéria-prima escrita que possui diante dos olhos, por meio dos dados formais e contextuais desta última.” (Pietrarroia, 1997)

Dans les premières séances du groupe 7 de FI, les activités d'intercompréhension réalisées ont été les suivantes :

Heures d'activités en IC	20 heures de IC/60 heures totales de FI (4/15 séances – 30% en début de module)
Séance 1	Texte en roumain et chat Galanet
Séance 2	« La lingua come visione del mondo : uno stereotipo? »
Séance 3	« Pesce d'aprile »
Séance 4	« Galanet : De quoi s'agit-il ? »
Séance 5	Exercice plurilingue

6.2. Séance 1

Pour illustrer la façon selon laquelle les stratégies d'apprentissage et les rapports entre FI et IC ont été travaillés en classe, nous présentons ci-après la progression de la séance 1 avec les textes et activités proposées au groupe 7 FI-CL. Les textes ont été choisis parmi les matériaux déjà utilisés dans les cours de Français Instrumental ; toutefois, les activités ont été reformulées pour atteindre l'objectif de la prise de conscience du processus de lecture par le fil de l'IC.

- Texte 1 - SARTRE, J.P. *O ser e o nada*, 1943.

“Contudo, o ser Transcendente da falta não poderia ter a natureza da falta estática na imanência. Analisemos melhor. O em-si não deve ser sua própria potencialidade do ainda não. O desvelamento do em-si é originalmente desvelamento da identidade de indiferença. O em-si é o que é sem nenhuma dispersão estática de seu *ser*. Portanto não deve ser sua permanência ou sua essência, ou o faltante que lhe falta como eu devo ser meu futuro. Meu surgimento no mundo faz surgir correlativamente as potencialidades. Mas essas potencialidades se cristalizam em seu surgimento mesmo, elas são corroídas pela *exterioridade*. Reencontramos aqui esse duplo aspecto transcendente que, em sua própria ambiguidade, fez nascer o espaço: uma totalidade que se dispersa em relações de exterioridade. A potencialidade volta do fundo do futuro sobre o isto para determiná-lo, mas a relação do isto com o em-si com sua potencialidade é uma relação de exterioridade.”

- **Justification:** La pensée de Sartre est très complexe, donc, il faut avoir des connaissances préalables sur son oeuvre et sa philosophie pour bien comprendre ses idées. Ainsi, on met l'accent sur le rôle du répertoire de lectures et connaissances du monde du lecteur lors de son travail de compréhension du texte.

- **Objectif :** Comprendre que la langue n'est pas la seule responsable pour la compréhension et construction de sens d'un texte.

- Quelques réactions des apprenants

- A1) « É estranho, posso explicar o que ele disse, mas não o que ele 'quis dizer'. »
- A2) « Sou leitora de Sartre, mas é difícil explicar seu pensamento por meio de um trecho isolado. »
- A3) « Posso tentar interpretar, mas acho arriscado. »

- Texte 2 – « Flor Legal »

Um dia eu estava lendo um texto super abstruço. Tinham várias palavras de eu não percebia. Já ia desistir de ler, mas meu irmão me deu uma flor legal: eu poderia tentar adivinhar o atobado das palavras de eu não conhecia.

Ele me deu um papel com estas instruções:

- **Primeiro:** Ao encontrar uma palavra desblinkida, não pare. Às vezes dá para pabrecê-la só de ver o de está escrito depois.
- **Trabeno:** Depois de ler tudo, reflita: mesmo sem ter pabrecido todas as palavras, deu para pabrecer a mensagem? Se deu, então foi uma boa leitura!
- **Terceiro:** Se depois de ler você ainda está inseguro com o atobado de algumas palavras, então volte e tente pabrecê-las analisando o formato do texto, usando seu conhecimento do mundo, do assunto e de gramática, procurando palavras cognatas e pabrecendo o contexto.
- **Quarto:** Se depois disso o texto ainda parece confuso, escolha as palavras de você precisa saber para pabrecer a flor do texto e olhe apenas estas do bufundo.

Hoje eu consigo ler bem mais rápido! Meu irmão depois me disse de ele tinha recebido esta flor de uma professora de francês muito legal ☺

- **Justification:** Le texte présente des informations qui peuvent être appliquées au contexte du français instrumental en ce qui concerne les réactions face à des mots inconnus d'un texte – indépendamment de la langue dans laquelle il a été écrit.

- **Objectifs :** Mobiliser de nouvelles stratégies de lecture en soulignant que le travail de compréhension ne se fait pas d'une manière linéaire (mot à mot) mais par la mise en relation de différents éléments linguistiques, lexicaux et discursifs.

- **Quelques réactions**

Questions proposées	Réactions
a) O que te chamou a atenção nesse texto?	A1) "Palavras estranhas" A2) "Construções que não são normais no português"
b) Quais são os possíveis significados para esses pontos que foram levantados?	Abstrunço: Confuso, difícil, absurdo. De: Que Pabrecer: entender, conhecer Flor: Ideia, dica, técnica, sentido
c) Mesmo sem conhecer essas palavras, você conseguiu entender o texto? O que você acha que contribuiu para isso?	A1) "Por mais que existam palavras 'desconhecidas' é possível compreender o texto." A2) "O contexto ajuda nessa compreensão, ajuda a superar as palavras desconhecidas."

- **Texte 3 - Poftiți la masă!**

Cînd vă veți fi decis să faceți o vizită surpriză unor prieteni romani duminică la amiazi, vă veți prezenta la ușă cu un buchet în mînă, veți săruta politicos mînă gazdei, vă veți scuza că îi deranjași chiar la ora mesei și veți refuza – fără convingere! – invitația la masă.

Așteptați-vă să vi se servească țuică la aperitiv lingă brînză, măsline și mezeluri, și supă, ciorbă sau borș ca felul întâi.

Evitați să stergeți farfuria cu miez de piine și un uitați că musafirii binecrescuți spun "Poftă bună" la început și "Mulțumesc pentru masă" la sfîrșit!

Ce mai șmecheri știu să adauge (nu degeaba românul e născut poet!):

Mulțumesc pentru masă

C-a fost bună și gustoasă

Și gospodină frumoasă

...dar nimeni nu cere atît de mult din partea unui străin!

- **Justification:** le roumain n'est pas aussi transparent, par rapport au portugais, que les autres langues romanes. Toutefois il est possible d'utiliser des stratégies correctes pour que la compréhension soit possible.

- **Objectifs :** sensibilisation à la formulation des hypothèses, exploration des transparences et sens global du texte.

- **Quelques réactions**

Questions proposées	Réactions
a) Grife as palavras parecidas com o	vizită, surpriz, romani, duminică,

português.	políticos, refuza
b) Você conhece a língua em que o texto está escrito? Se não, qual acredita que seja?	A1) “Acho que é latim.” A2) “Será que é romeno?”
c) A partir da estrutura do texto e das palavras grifadas, formule hipóteses sobre o tema do texto.	A1) “Parece que fala de comida” A2) “Acho que é sobre uma festa de casamento em um domingo” A3) “Alguma coisa que acontece no domingo” A4) “Uma visita surpresa”
d) Onde este texto poderia ter sido publicado?	A1) “Deve ser carta, um bilhete” A2) “Acho que são instruções de como organizar alguma coisa” A3) “Pela forma, parece um capítulo de um livro”

- Texto 4 – Chat Galanet - [Salon de discussion rouge, 22/09/2011, Session Verba Voltant Societatis]

[...]

[15:13:53][D] para mi es mas facil entender el portugues de brazil que de portugal

[15:13:54][N] en turc

[15:13:57][F] merhaba !!

[15:14:13][P] je connaissais ;)

[15:14:19][B] moi aussi

[15:14:22][H] e portanto o português do brasil é mais difícil a entender por causa do sotaque ...

[15:14:24][F] si los brasilianos hablan mas lento y un poco mas claro no ?

[15:14:28][M] J'apprends le catalan mais je ne le parle pas encore, je le comprends seulement

[15:14:34][B] Il y a que des portugais ici ou quoi lol

[15:14:36][C] Yo igual que Jaime, porque Uruguay esta al lado de Brasil.

[15:14:43][D] sotaque?

[15:14:46][E] que es sotaque??

[15:14:46][K] si los brasilenos hablan mas claro

[15:14:48][F] sotaque ?

[15:14:49][I] accent

[15:14:51][K] accent

[15:14:59][E] vale

[15:15:04][D] y de desde vines en Uruguay?

[15:15:05][F] si decen la "s" diferente no ?

[15:15:17][C] es cierto que el portugués de Portugal es un poco cerrado

[15:15:19][G] ça dépend la région

[15:15:33][G] a belem ils prononcent les s en "sh"

[15:15:36][H] por exemple diferente em brasileiro diz se : diferen"tchi"

[15:15:44][C] comment c'est ça?

[15:15:54][B] es difícil português :(

- Justification : premier contact avec une situation d’intercompréhension.

- Objectif : présenter la session Galanet et les projets d’IC comme moyen d’apprentissage de langues par le développement de la compréhension écrite dans une interaction plurilingue.

- Quelques réactions

Questions proposées	Réactions
a) Comente as características do texto acima que te chamaram a atenção.	A1) “Conversa entre pessoas de vários lugares, que falam línguas diferentes.” A2) “Cada um fala na sua língua, mas eles se entendem.”
b) De que gênero de documento se trata? Em que situação pode ter acontecido essa interação? Que motivos podem ter reunido estas pessoas? Justifique com elementos do texto.	A3) “Parece uma sala de bate-papo, um histórico dessa conversa.” A4) “Interesse em compartilhar a cultura e aprender outras línguas.”
c) Identifique as línguas presentes na interação.	A5) “Português, italiano, romeno, espanhol, francês”
d) Pelas informações do texto, o que os participantes pensam do português? Quais características de nossa língua são remarcadas? Você concorda com as considerações dos participantes?	A6) “O falante de português explica bem as dúvidas dos outros.” A7) “Realmente, o sotaque entre o português do Brasil e o de Portugal é diferente. Mas todas as línguas possuem sotaque.” A8) “O português é difícil mesmo para os brasileiros.”
e) Você já passou por alguma situação parecida (Leia-se: comunicar-se, na sua própria língua, com falantes de outras línguas)? Oralmente ou por escrito, como no exemplo dado?	A8) “Não” A9) “Já conversei com um amigo que fala espanhol, por MSN e Facebook. Ele falava em espanhol e eu em português, para treinarmos as línguas.”
f) Como você vê a diferença entre falar e compreender?	A10) “É como o que acontece com crianças quando começam a falar, elas dizem as palavras e os sons, mesmo sem saber o que significam.” A11) “Foi o que fizemos com o texto em romeno: não falamos a língua, mas chegamos perto de seu significado.”
f.2) Vê alguma relação entre as afirmações e o contexto de aprendizagem do francês instrumental?	v) “Pensando por esse lado, é bem próximo do que vamos fazer no curso.”

7. Résultats

Les activités ont rendu possible :

- la prise de conscience des apprenants en ce qui concerne le développement de la compréhension écrite de textes en langue étrangère par la mobilisation de compétences de transfert, association, inférence, déduction etc. ;
- les rapports entre les procédures ci-dessus et le projet de lecture que chaque texte entraîne ;
- la prise de conscience que la construction du sens se fait par l'intégration du bagage sociolinguistique et culturel de l'apprenant, associé à sa connaissance du monde et aux spécificités morpho-lexicales des langues romanes.

8. Considérations finales

Pour conclure, cette expérience a permis le travail de l'intercompréhension en séances initiales des cours de français instrumental pour développer et souder des stratégies applicables à différentes langues romanes. Les étudiants de l'Université de Sao Paulo ont un profil favorable pour la réalisation de projets en raison de leurs intérêts et de leurs besoins de développer des compétences en langues étrangères aussi bien à l'écrit qu'à l'oral, et également par le fait qu'il y a à l'USP une politique bien claire pour la mobilité des étudiants dans les programmes d'échange internationaux.

Cependant, il reste encore des obstacles à surmonter :

- une tradition très forte de cloisonnement des disciplines et en particulier de l'enseignement des langues étrangères – les cours de langues instrumentales sont encore conçus et proposés langue par langue ;
- la nécessité de mettre en place une formation de professeurs pour le plurilinguisme et en particulier pour l'intercompréhension ;
- le besoin de concevoir des protocoles de recherche sur le travail en lecture et en intercompréhension (dans la Licence ès-Lettres –formation de futurs enseignants– ainsi qu'au Centre de Langues de l'USP) ;
- la nécessité de mettre en place des actions en faveur d'une politique linguistique plurilingue pour l'Université de São Paulo.

Références bibliographiques

- Albuquerque-Costa, H. (1997). Um ensino específico da leitura: o ensino instrumental. In: *Caderno do Centro de Línguas FFLCH-USP n.1*. São Paulo: Humanitas/FFLCH/USP.
- Candido, A. et al. (1977). *O Francês Instrumental: a experiência da Universidade de São Paulo*. São Paulo: Hemus.
- Cicurel, F. (1991). *Lectures interactives en langues étrangère*. Paris: Hachette.
- Chartier, R. (1998). *A aventura do livro - do leitor ao navegador*. São Paulo, Editora da UNESP.
- Degache, C. (2012). *Recherches praxéologiques: méthodologie d'enseignement de l'intercompréhension, ingénierie pédagogique*. In : Didática das Línguas e didática do

Degache, C. & Garbarino, S. (Ed.) (2012). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Université Stendhal Grenoble 3 (France), 21-22-23 juin 2012.

plurilinguismo : o lugar da intercompreensão, Chapitre 4. (Matériel du cours de Pós-Graduação, Université de São Paulo, avril 2012).

Giasson, J. (1990). *La Compréhension en Lecture*. Québec: Ed. G. Morin.

Jouve, V. (1993). *La Lecture*. Paris: Hachette.

Martin Kostomaroff, E. (2009). *Une nouvelle approche des modules de compréhension Gala*.

In : *A Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Org: Maria Helena Araújo e Sá, Raquel Hidalgo Downing, Sílvia Melo-Pfeifer, Arlette Séré, Cristina Vela Delfa, p. 241-254.

Mourlhon-Dallies, F. (2008). *Enseigner une langue à des fins professionnelles*. Paris : Didier.

Pietraroia, C.M.C. (1997). *Percursos de Leitura – Léxico e Construção do Sentido na Leitura em Língua Estrangeira*, Col. Parcours. São Paulo: Ed. Anablume.